

# 35-44 韓國中國語文學研究現況

## The State of the Field of Research on Chinese Literature in Korea

吳淳邦 (Oh Soon-bang) \*

朝鮮王朝第 4 代世宗大王創制韓國文字 (1446) 以前，韓國文人書寫與閱讀都借用漢字，尤其是封建時代文人立身揚名的途徑科舉制度完全以中國經史來選拔人材，例如統一新羅時代 (696-918) 擢用官吏時：「至元聖王時，始定讀書出身科，以博通五經三史為雋，而尤用力於文選，蓋六朝以來，交隣事大之文，專尚駢儷故也。」<sup>1</sup>

新羅王朝雖然推行過「讀書三品制」，但他們非常重視門閥血統所決定的「骨品」制度，科舉制度反而不受歡迎。到高麗王朝 (918-1392) 光宗時代，科舉制度才正式推行：「光宗 9 年 5 月，雙翼獻議，始設科舉試，以詩賦頌及時務策取進士，兼取明經醫卜等業。11 年，只試詩賦頌。15 年，復試以詩賦頌及時務策。」<sup>2</sup>

當時完全借用唐宋科舉制度考試方法，而且國家教育機關也都以中國經書來培養人材，高麗睿宗 4 年 (1109) 在國子監「國學」設置「七齋」講授六經：「四年七月，國學治七齋，周易曰：『麗澤』，尚書曰：『待聘』，毛詩曰：『經德』，周禮曰：『求仁』，戴禮曰：『服膺』，春秋曰：『養正』，武學曰：『講藝』。」<sup>3</sup> 國家教育制度基本上是襲用中國的，文字與典籍也同樣借用中國的，因而陶養出來的文人學士自然能閱讀、寫作中國文言文。韓國文人雖然能閱讀中國典籍，能書寫文章，

但他們所用的語言與中國完全不同，閱讀時以韓國音來念，因此朝鮮世宗 (1419-1450) 在〈御製訓民正音〉表明創制韓國文字的動因說：「國之語音異乎中國，與文字不相流通。」因語音不同，使得中國文字不得流傳，為了使一般民眾易於認識文字，才創制合乎語音的韓國文字。因此，在韓國通用的中文都屬於中國文言文。這種以文言寫作，而閱讀時以韓國音來念的文章，在韓國叫作「漢文」。朝鮮時代傳統文人大抵以這種漢文來表達思想情感，國家的主要典籍也用這種漢文撰寫，文學作品的寫作也普遍使用漢文。因此，朝鮮時代金守溫 (1409-1481) 曾經說過：「吾東方自殷太師譚麥秀以來，歷三國、高麗氏，至于今作者不啻數百家，其評品觀《破閑》、《稗說》諸書，可知也。」<sup>4</sup>

姜希孟在〈東人詩話序〉也說：「吾東方詩學大盛，作者往往自成一派，備全眾體。」韓國歷朝詩文寫作大盛，作者蟬聯，備全眾體，又繼起詩文品評之批評文學。從詩話、筆記、文談等品評典籍中，可以窺見當時漢文文學盛行之一斑。而且除從中國傳來的各種文體外，很多韓國固有的俗歌民謠，例如，古朝鮮和高麗的「俗曲」、新羅與高麗的「鄉歌」及「鄉曲」，都用漢字記錄下來了。文、史、哲，包括農、工、醫學、書藝等，不管從中國流傳過來的，還是在韓國生發出來的，大凡以漢字記錄下來的各種學問，韓國通稱叫「漢學」。這種漢學連綿不絕，可以說成為了韓國文化的主流。可是臻

\* 作者現為韓國崇實大學中文系教授。

- 1 〈東鑑文抄序〉，《雲養集》(民族文化推進會編，《韓國文集叢刊》第 328 輯，2004)，卷 10，頁 394。
- 2 《高麗史》(鄭道傳等撰，首爾：亞細亞文化社，1972)，卷 73，志卷，第 27，科目一，頁 589。
- 3 《高麗史》，卷 74，志卷 28，學校，頁 624。
- 4 〈書東人詩話後〉，《東人詩話》(徐居正著、張鴻在譯編，首爾：學友社，1980)，卷首，頁 35。

至 20 世紀，這一主流很快衰落，甚至慘淡地被斷絕。

1894 年清日戰爭以後，日本勢力漸霸朝鮮半島，1910 年吞併朝鮮後，就推行文化同化政策。此時日帝試圖將韓國傳統文化淘汰、斷絕，而傳統漢學家文化態度較為保守，大抵對外來的侵略勢力表露出極為反感的態度。不少漢學者參與抗日運動，因此，傳統漢學沒有獲得日帝的支持，有時甚至還遭受到殘酷的壓迫。加上漢學很難配合各種社會實際需要，從而得不到一般社會的支持。另外，從 19 世紀以來西學東進，韓國也受到西方文化的衝擊，以前主要處於主流中華文化的立場大大改變，知識階層開始看到西方科學文明的優點，想大力引進吸收西方文化，因此對傳統漢學的興趣漸趨減少。除此以外，20 世紀以後所設立的各種學校，都採用歐美教育制度，這種新式教育可能與傳統漢學相差較遠，也很少聘請漢學家當教員，一般社會接觸傳統漢學的機會越來越少，受過新式教育的知識階層與傳統漢學隔閡較大。這種情形到 1945 年解放以後並沒有改變，甚至更為嚴重。因為從 20 世紀 60 年代起民族主義擡頭，非常重視韓國固有的傳統與文化，主張發揚韓國獨自的文化遺產，韓國人應該專用韓國文字，因此 1969 年政府下令各種報章雜誌專用韓國文字，初、中等學校不再教漢字與漢文課程，所以一些年輕後代對漢字與漢文非常陌生。

## 二

中國漢籍流入韓半島歷史悠久，十三經與各種史書早就在三國時代流傳於韓半島，《世說新語》、《太平廣記》、《剪燈新話》等也在高麗王朝後期流傳到韓半島，頗為流行。因為當時韓國文人大抵能通文言文，閱讀漢籍不成問題，他們普遍選購漢籍閱讀，因而不少漢籍流入朝鮮。中國典籍流傳的情形，從一位清朝文人的記言裏可見一斑：「朝鮮國人最好書，凡使臣之來限五六十人，或舊傳或新書或稗官小說，在彼所缺者，日出市中，

各寫書目，逢人遍問，不惜重直購回，故彼國反有異書藏本也。」<sup>5</sup> 姜紹書所說的朝鮮人好書情形，並不誇張，朝鮮中期著名文人許筠（1569-1618）也曾經說明過他去北京購買中文書籍的經過，他在《閑情錄·凡例》解釋其書的來源及選編的過程說：

余嘗恨家之史籍所載甚簡略，切欲添入遺事，勒為全書為計久矣。倥傯未暇，甲寅、乙卯兩年，因事再赴帝都，斥家貨，購得書籍幾四千餘卷，就其中事涉閑情者，以浮帖帖其提頭處，以需殺青逮判刑部，公務浩穰，未敢下手粹選，……。<sup>6</sup>

許筠曾在甲寅（1614，光海君 6 年，萬曆 42 年）、乙卯年（1615，光海君 7 年，萬曆 43 年）因公務去北京時，變賣家產，選購了四千餘卷漢籍。從中國購書返國，並不只是他一個人，有人甚至委託他人買回所喜歡的典籍。李裕元在《林下筆記》說：「桐漁李公平日手不釋者，即稗官說也。毋說其種，好閱新本，時帶譯院，都相象譯之。赴燕者，爭相購納，積至屢千卷。」桐漁李公是朝鮮第 23 代順祖年間當過右議政的宰相李相瓚，雖然那時國家已經頒令禁止閱讀稗官小說，但李相瓚私底下酷讀小說，甚至帶書去司譯院，委託譯員翻成韓文，讓他閱讀。另外，有機會出境去北京，爭相購書，其數量也相當可觀，許筠購書約四千餘卷，李裕元所言及的也至幾千卷。因此，姜紹書主張在朝鮮現今也保存著不少異書藏本。其實，他所主張的異書藏本，並不只是推測，朝鮮中期刊行的《中國小說繪模本》〈小敘〉提起各種漢籍書目說：

夫《四書》、《六經》及《綱目》、《通鑑》、《宋鑑》、《明史》、《綱鑑》諸書，韓、柳、白、李、杜、蘇諸集，朱子諸書、《二程全書》等諸子百家之外，又有稗官少史等諸書，其名不可勝記。然其中有大小精粗、虛實，警世之，何則？繁其條目之大則，曰《開闢演義》，曰《涿鹿演義》，曰《西周演義》，……。其條目之小則曰《留人眼》，曰《西湖佳話》，曰《人中畫》，曰《禪真後史》，曰《剪燈

5 清·姜紹書，《韻石齋筆談》，載於《增補文獻備考》（古典刊行會編，首爾：國學資料院，1993），卷242，藝文考一，歷代書籍，頁837。

6 許筠，《閑情錄·凡例》，載於《許筠全書》（許筠著，李離和編，首爾：亞細亞文化社，1980），頁 253。

叢話》，曰《文苑楂橘》，曰《艷異編》，曰《五色石》，曰《型世言》，……曰《仙媛傳》，曰《富公傳》，曰《盛唐演義》，曰《太原志》，曰《聖經直解》，曰《七克》，曰《聘聘傳》，曰《西廂記》也。其中又有大中小帙曰《西遊記》，曰《後西遊記》，曰《東遊記》，曰《水滸志》，曰《後水滸志》，……曰《陶情百趣》。曰《玉樓春》，曰《貪歡報》，曰《杏花天》，曰《肉蒲團》，曰《戀情人》，曰《巫夢緣》，曰《燈月緣》，曰《鬧花叢》，曰《艷史》，曰《桃興圖畫》，曰《百抄》，曰《何潤傳》也。形形色色，鬱鬱葱葱，不可盡喻。其中可鑑、可戒者，可笑、可愛者，抄集成冊，令繪士主簿金德成等若干人，模本粧冊，開卷歷代事跡，其可瞭然，引書序于首，又作小跋于末，以傳後之子孫。其勿泛看也夫。

壬午閏五月初九日完山李氏書于麗暉閣之上。<sup>7</sup>

這篇序文是英祖后妃映嬪李氏1762年（英祖38年）在昌慶宮的麗暉閣所著，此文裏面提到的書名除了經史子集的代表經典以外，共有83種。其中75種是小說，其他如戒鑑書3種（《女範》，《士範》，《養正圖解》），天主教書籍兩種（《聖經直解》，《七克》），法醫學書1種（《無冤錄》），道教書籍1種（《感應篇》），戲曲1種（《西廂記》）等共有8種。〈小敘〉裏面的書目有其獨特的價值：第一，歷史小說《逐鹿演義》、淫詞小說《巫夢緣》、《陶情百趣》、《桃興圖畫》、《百抄》、才子佳人小說《破閑談》、文言小說《富公傳》、《仙媛傳》都已經失傳，未見於別的小說書目，映嬪李氏提起這些書目，證明這些作品1762年以前流入朝鮮。第二，〈小敘〉裏所記載的珍貴書目，如《型世言》、《後水滸傳》是世界唯一的孤本，《文苑楂橘》是中國僅見書目早已失傳，而韓國現存有朝鮮時代的刪補刻本。

映嬪李氏所居的昌慶宮裏面有王室圖書館藏書樓，王室的妃嬪等內命婦主要利用藏書樓存放書籍。《樂善齋文庫》也在藏書樓。現在此藏書樓的收藏圖書都移到韓國學中央研究院（前身為「精神文化研究院」），成為

其附屬圖書館。朝鮮時代君主的公文與典籍、印章、圖畫等都收藏於奎章閣，奎章閣從1907年起主要掌管國家圖書管理，現位於首爾大學，2006年與首爾大學韓國文化研究所合併成「奎章閣韓國學研究院」，收藏典籍、古輿圖、書畫及冊版等2萬8千餘種26萬件。<sup>8</sup>此兩家圖書館收藏不少漢籍，但從奎章閣的代表典藏《朝鮮王朝實錄》、《承政院日記》、《日省錄》等國寶圖書可以看到這些典籍都用漢字記錄，但皆為朝鮮王朝歷史與國家行政公文及會議紀錄等，都是書寫韓國官方歷史國政文化的典籍，並不是中國或東亞文化的記錄典籍。因此，藏書樓和奎章閣都屬於韓國學研究機構的圖書館，這些研究機構也包括漢學研究，但仍以韓國語文、歷史、哲學等傳統韓學為主，中國漢學為輔。因此，本文主要以韓國的中國語文學界和大專學校的研究者為主論述之。

### 三

1926年京城帝國大學法文學部開設了支那文學與支那哲學專業，從此日本漢學輸入韓國，中國語文學以新的姿態出現，已經不是韓國文化固有的一部分，而是把它當作一門外國的語文學。受過傳統漢學教育的知識分子，日據時代還算較多，但他們很少在大專學校講授漢學，雖然鄭寅普、洪命熹、卞榮晚等出名的漢學家在延禧專門（延世大學的前身）、普成專門（高麗大學的前身）及經學院等私立大專任教，可惜他們經過解放後左右思想衝突與韓戰，或身故、或遭綁架抑或下落不明，此後傳統漢學更為衰落。

日據時代京城帝大韓國人畢業生共有6位，其中金太俊、車相轅、李明善、朴魯胎等人學術上卓有成就。此外，日據時代去中國留學回來的一批學者如丁來東、金九經、金正祿、宋志英、許宇成等人，與解放以後擔任大專學校中文系教員的京城帝大畢業生，成為韓國中文學術界的第一代。<sup>9</sup>

7 完山李氏，〈小敘〉，《中國小說繪模本》（韓國春川：江原大學校出版部，1993），頁152。

8 金永植，〈刊行辭〉，載於《名品圖錄》（首爾：首爾大學奎章閣韓國學研究院，2006），頁3。

9 李章佑，〈韓國中國語文學研究的回顧與展望〉，載於《中國語文學》第15期（大邱：嶺南中國語文學會，1988），頁505-506。

1948年至1954年只有首爾大學有中文系，1954年韓國外國語大學設立了中國語系，接著1955年成均館大學也設立了中文系。1950年代至1970年代此三所大學培養的中文學者，構成了中國語文學界第二代學者的主體。首爾大學畢業生車柱環、張基權、金學主、李炳漢（以上皆在首爾大學）、李錫浩（延世）、李章佑（嶺南）等人長期主導各種學術活動，他們都已經退休。現在首爾大學畢業生中有120多位成為各大學教授。韓國外國語大學畢業生有許世旭（高麗）、盧東善（外大）、金相根（外大）、池榮在（檀國）、成宜濟（檀國）等人，此校畢業生當中現在160多位成為教授。成均館大學畢業生有丁範鎮（成大）、金喆洙（成大）、韓武熙（檀國）、李涵（誠信）、崔奉源（成大）等人，此校畢業生也有100多位成為教授。<sup>10</sup>

1972年可以說是韓國中國語文學界的轉折點。從1972年高麗、檀國、淑明三個大學設立中文系起，全國大專學校陸續開設中文系，至今全國135所大專學校設立了有關中國語文系，專任教授大約620多人，<sup>11</sup>全國中國語文系在學學生已經超過二萬多人。中文研究環境與研究人員數與以前大不相同了，在國內每年專刊中國語文學的學術論文集多達30餘種，連國內研究者也不容易把握國內所刊行的各種中文相關學術論著及資料。因此，為了方便了解及調查，有人專門搜輯資料發行《中國語文學研究通信》，介紹韓國中國語文學界的各種活動及資料。這表明韓國中國語文學研究在數量上已經達到某種程度，從中可以窺見某些令人刮目相看的

研究成果。根據《國內中國語文論著目錄》，1945年至1990年45年之間韓國學者所發表的中國語文研究論著總共5,000多篇，研究者多達1,290多人。<sup>12</sup>這種統計從數量上表現出韓國中國語文學界已經不再處於萌芽期或醞釀期，早已進入成熟階段。

#### 四

其實，1970年代前半期全國只有8個中文系，當時研究環境不算理想。但從1970年代後半期起，教育環境與研究條件有所好轉，不少大學設立了碩士、博士課程，一大批中文系畢業生前往臺灣留學回來，至1980年代後半期，學術水準大大提高。許多學術團體頻頻發起活動，全國性的學會、地區性的學會、某一個大學及其畢業生為中心的學會或某一專門研究領域的學者所組織的學會等等陸續成立。他們定期刊行專門學術雜誌或論文集，召開各種學術研討會互相交換意見及資料。從1999年開始「韓國學術振興財團」<sup>13</sup>所選定的「登載學術誌」（A級學術論文集）中，將有關中國語文的學術團體與其定期學術刊物開列如下：

##### （一）學術登載誌（A級）15種

1. 韓國中語中文學會《中語中文學》
2. 嶺南中國語文學會《中國語文學》
3. 中國人文學會《中國人文科學》
4. 中國語文研究會《中國語文論叢》\*

10 現任教授的出身大學分布如下，韓國外大167名，首爾大學122名，成均館大學100名，高麗大學72名，延世大學51名（大學部或大學院博士班畢業生為準）根據《中語中文學》第40輯的統計，現任教授617名當中，512名為上面5個大學的畢業生，約占全體教授人數的六分之五，占有率83%。參考〈韓國中語中文學會會員住所錄〉，載於《中語中文學》第40輯（首爾：韓國中語中文學會，2007），頁241-278。現任教授的出身大學分布，各自參考〈會員名單〉，《中國學研究》第40輯（中國學研究會，韓國外國語大學，2007），頁358-385；〈會員名單〉，《中國文學研究》第34輯（韓國中文學會，成均館大學，2007），頁559-575；〈會員住所錄〉，《中國語文論叢》第32輯（中國語文研究會，高麗大學，2007），頁1-55；〈會員住所錄〉，《中國語文學論集》第42輯（中國語文學研究會，延世大學，2007），頁556-584。

11 參考〈韓國中語中文學會會員住所錄〉，會員所在學校（後簡稱「會員校」）為135所大專學校，會員為617名教授。韓國中語中文學會的會員加入條件則規定，大專學校的專任教授以上才能入會，會員校一個系的全部教授一起入會時才能被承認。

12 參〈緒言〉與〈編輯方向〉，徐敬浩編，《國內中國語文學研究論著目錄》（首爾：正一出版社，1991）。

13 「韓國學術振興財團（Korea Research Foundation）」為1981年設立的國家研究支援機構，以學術研究支持活動為其主管工作，如擬訂學術活動支持方案；執行、管理學術研究活動與研究經費；評價、活用學術研究成果；支持、育成國內外學術交流及合作關係等。

5. 中國語文學研究會《中國語文學論集》\*
6. 中國語文學會《中國語文學誌》
7. 韓國中國語文學會《中國文學》\*
8. 中國學研究會《中國學研究》\*
9. 韓國中文學會《中國文學研究》
10. 中國語文論譯學會《中國語文論譯叢刊》
11. 韓國中國現代文學學會《中國現代文學》\*
12. 韓國中國小說學會《中國小說論叢》
13. 韓國中國言語學會《中國言語研究》
14. 韓國中國學會《中國學報》
15. 韓國中國學會《國際中國學研究》<sup>14</sup>

## (二) 學術登載候補誌 (B 級) 4 種

1. 大韓中國學會《中國學》
2. 中國文化研究學會《中國文化研究》
3. 韓國中國文化學會《中國學論叢》
4. 韓國現代中國研究會《韓中言語文化研究》

「韓國中國學會」歷史最早，是由早期留華學者共同組織的，因此該會包括文學、語學、歷史、哲學等人文科學，中國語文學是其中的一部分。「韓國中語中文學會」算是一個中國語文方面全國代表學會，規模最大，各個大專中國語文學系都成為其會員。根據 2007 年 6 月刊行的《中語中文學》第 40 輯，會員校共有 135 所，此會の入會資格為專任教授以上的學者，其會員今年有 617 個教授。<sup>15</sup> 此學會 1979 年成立以後，每年舉行兩次學術研討會並發行半年刊《中語中文學》。

某一地區所主辦的地區性學會有 4 個：「嶺南中國語文學會」在大邱，代表慶尚南北道中國語文學會；「中國人文科學研究會」主要是以全羅南北道地區大專學校的研究者為其會員；「大韓中國學會」是由釜山慶南地

區的學者所主辦的學會；「韓國中國文化學會」是忠清南北道地區的學者所主辦的學會。其中「嶺南中國語文學會」的學術活動最突出，從 1980 年創刊半年刊《中國語文學》以來，主導全國有關學術活動，每期內容包括：論文、翻譯、書評及新刊介紹、國內外中國語文學研究動向、研究機關介紹、資料介紹等項目，每期分量大抵 400 至 600 多頁，今年 6 月刊行了第 49 輯，質和量兩方面可算是韓國中國語文學界的代表性學術雜誌。

《中國人文科學》被選為韓國學術振興財團的「登載誌」，其規模與質量被評定為全國 A 級學術論文集，《中國學》與《中國學論叢》是「登載候補誌」，<sup>16</sup> 其範圍包括整個與人文社會科學相關的中國地域學。

上列第 3 到第 10 都是某一個大學中文系與其畢業生主辦的學會，「韓國中國語文學會」以首爾大學中文系與其畢業學者為主要成員的學會；「中國學研究會」（韓國外國語大學中國語系）、「中國語文學研究會」（延世大學中文系）、「中國語文研究會」（高麗大學中國語文學系）、「中國語文學會」（梨花女大中文系）、「中國語文論譯學會」（崇實大學中文系）、「中國文化研究學會」（淑明女大中文系），其中除了中國文化研究學會的學術論文集《中國文化研究》為學術登載候補誌以外，都被評為學術登載誌。其中「韓國中國語文學會」活動最久，從 1973 年開始發行學術論文集《中國文學》，截至今年 5 月發刊到第 51 輯。韓國外大的「中國學研究會」與延世大學的中國語文學研究會及高麗大學的中國語文研究會之學術活動最近很活躍，此三會的學術研討會每年舉行兩次，學術論文集每年刊行 4 期以上，「中國學研究會」的研究領域包括文學、語學及政治、經濟、社會、文化、歷史、哲學等的中華地域學為主，《中國語文學論集》與《中國語文論叢》則集中研究中國語學、

14 從韓國學術振興財團的網頁上可以查看「學術登載誌目錄」，其網頁地址為 <http://www.krf.or.kr>。上面的 15 種以外，學術登載誌還有 3 種：成均館大學大同文化研究所的《大同文化研究》、韓國外國語大學中國研究所的《中國研究》、韓中人文學會的《韓中人文學研究》。但此 3 種學術誌並不是韓國中國語文有關學會所刊的定期刊物，或某一個大學的地域學研究者或人文科學研究者共同主辦的學術論文集，因此僅作參考。\* 表示一年刊行四期以上的論文集。

15 參考〈韓國中語中文學會會員住所錄〉，《中語中文學》40: 246-278。

16 「韓國學術振興財團」從 1998 年開始評審全國學術論文集，公布其學術等級：A 級學術論文集叫作「學術登載誌」，B 級學術論文集叫作「學術登載候補誌」，對申請審查的學術論文集兩年一次進行審查，獲得平均 80 分以上的「學術登載候補誌」升到「學術登載誌」，獲得 80 分以下的「學術登載誌」則降到「學術登載候補誌」。未獲 70 分以上的「學術登載候補誌」則被取消其資格。

文學及文化。除了中國文化學會的《中國文化研究》為「學術登載候補誌」以外，7種論文集都是韓國學術振興財團的「學術登載誌」，占韓國中國語文學界所刊行的「學術登載誌」二分之一的比重。

上列第11至第13為研究某一專門領域的學會，此三個學會的活動也都很活躍，其中「韓國中國現代文學學會」每年刊行4期學術論文集，後兩會則每年刊行半年刊學術論文集，「韓國中國小說學會」又發刊季刊《中國小說研究會報》。此外，「韓國中國戲曲學會」、「韓國中國散文學會」、「中國文學批評研究會」等也在活動。《中國研究》是韓國外國語大學中國研究所刊行的「學術登載誌」，《國際中國學研究》為「韓國中國學會」專用外文（主要用中、英文）書寫的國際學術論文集，此會擁有2種學術登載誌，學術活動朝向國內外。韓國中國語文學界中發行2種以上學術刊物的有4所：除了「韓國中國學會」與「韓國中國小說學會」以外，還有「嶺南中國語文學會」發刊兩種刊物《中國語文研究》與《中國語文譯叢》；韓國外國語大學中國語系的《中國學研究》與《中國研究》。半年刊《中國語文譯叢》主要登出有關中韓語文翻譯研究論著與中韓語文翻譯專著及其介紹或評論，以中韓語文翻譯為其發刊專題，但尚未獲得學術振興財團的優秀論文集評價。崇實大學「中國語文論譯學會」的《中國語文論譯叢刊》也採取同樣的發刊主題，即包括中國語文的研究與翻譯，刊載論文項目分為「學術論文」與「學術翻譯」，學術翻譯包括：中韓一韓中翻譯論文或作品翻譯，注重刊載有關中韓雙向翻譯作品與其研究論文及對於韓國在中韓翻譯上的各種問題的座談會紀錄或專論。《中國學研究》與《中國研究》包括中國語文與中國地域學的各種人文社會科學領域，但主要論文還是以中國語文研究占多數，其篇數占總論文數的十分之七以上，中國地域學研究論文占十分之三左右，前者每期將各種主題都分成幾個項目登載，後者最近分成兩期：前半期登載中國語文的研究論文，後期則專登中國地域學論文。

韓國學術振興財團從1999年開始評審全國學會以後，韓國中國語文學界的15個學會陸續獲得A級學術登載誌，國內的有關學會共有30個左右，其中被評為A級或B級學術誌有19個學會，其他學會維持基本學

術活動也不太容易。因為各個大學要求所屬專任教授每年獲得一定的研究評價分數，教授們都願意把論文發表於評價較高的B級以上的學術論文集上。B級以下的論文集，不少大學不認定分數或分數很低，發表學者很難維持其地位及申請學術振興財團等國家研究機關所主管的各種學術研究費，因此學會活動出現「貧益貧、富益富」現象，已獲A級的學術論文集，投稿者越來越多，規模與水準越來越提昇，不少中國語文論著也登載於這些優秀刊物上，在韓國學術振興財團的相關網站上可以查尋。

## 五

由這些學術活動可以發現最近韓國中國語文研究趨於高潮。如此多的專門刊物上所登載數量眾多的論著，逐一評價實非易事，需要高超的批評眼光與客觀公平的批評標準及不少專家的合作，而且有些代表學者的論著不少，篇幅有限，無法一一介紹。因此，這裏只能按照統計數字提出韓國代表學者的名單。根據1991年發行的《國內中國語文學研究論著目錄》，1950年至1991年期間，韓國國內1,300餘人的研究者當中，發表10篇以上者共有94位，5至9篇之間的也有90位，其中20篇以上發表者共有19位。根據論著篇數不能全面判斷其整體學術成就，不過這些20篇以上發表者大抵上可算是1960年代到1980年代韓國中文學界的代表學者，其名單與論文篇數如下（括弧裏面的是退休前任教的學校）：車相轅（古典文學：34，首爾大學）、丁來東（古典文學：27，成均館大學）、車柱環（古典文學：75，首爾大學）、張基權（古典文學：66，聖心女大）以上4位屬於第2代，許世旭（中國文學：116，高麗大學）、柳晟俊（古典詩歌：74，韓國外大）、金學主（中國文學：65，首爾大學）、文琬奎（中國語學：56，全南大學）\*、成元慶（聲韻學：38，建國大學）\*、孔在錫（文字學：37，高麗大學）\*、韓武熙（現代文學：34，檀國大學）、李炳漢（古典詩歌：33，首爾大學）、李章佑（古典詩歌：33，嶺南大學）、丁範鎮（古典小說：32，成均館大學）、許璧（中國語學：32，延世大學）\*、洪寅杓（古典文學：31，首爾大學）、河正玉（中國小說：29，成均館大學）、

金時俊（現代文學：28，首爾大學）、洪瑀欽（古典文學：27，嶺南大學）。<sup>17</sup>

其中，除了洪瑀欽教授在漢文教育系以外，其他18位都是中文系教授。\*表示專攻中國語言學，共有4位。19位當中，文學與語學的專攻比率正可以代表1960年代到1990年代韓國中國語文學界研究狀況，其比率差不多為四比一。<sup>18</sup>歷來的論著當中，文學占多數，文學研究也偏向於古典文學，其中古典詩歌研究者最多。可是20世紀80年代以後，政治社會環境大大改變了，現代文學研究過去由於思想觀念與社會環境因素，一直受到各種研究條件與政治上的限制，1980年代後期起思想漸趨開放，又與中國大陸頻頻往來，現代文學研究日漸增多，最近5年發表的碩、博士學位論文數量遠遠超過1986年以前發表的現代文學學位論文總數。

從1980年起各大專學校紛紛設立中文系，基本上更需要專攻中國語文學的專家，這種需要也促進了研究者的實際研究興趣，最近中國語學研究更趨於熱潮。因此，以前中國語文學界偏向於古典文學的情況也漸漸改變，古典文學與現代文學、文學與語學的研究比率越來越趨於均衡狀態。從1954年3月車柱環從首爾大學獲得中文碩士學位到1991年，韓國國內提交的學位論文將近650多篇，這個數目不包括國外獲取學位的論文。其中，碩士論文眾多，學術水準不一，因此這裏只介紹國內博士論文48篇的目錄，以見韓國中國語文當時研究傾向與範圍。

韓國各大學中文研究所博士學位論文目錄（1967-1991年，排列順序從其院設立年度）：

1. 首爾大學（1967?）22人：車相轅，中國古典文學理論（1967.8）、車柱環，鍾嶸《詩品》校證（1968.3）、張基槿，傳奇小說研究（1969.2）、金學主，漢代詩研究（1975.2）、李炳漢，漢詩批評的體例研究（1976.2）、洪寅杓，柳河東詩研究（1981.2）、李錫浩，李白詩——以道教的特點為主（1981.8）、李章佑，韓愈古詩用韻研究（1982.2）、金時俊，毛詩研究（1982.2）、李東卿，稼軒辛棄疾詞研究（1985.2）、河運清，李商隱詩研究

- （1985.8）、許成道，現代漢語否定接頭靜態動詞研究（1986.2）、金在乘，白樂天詩研究（1986.8）、鄭在書，神仙說話研究（1988.2）、曹明和，敦煌講唱文學研究（1989.2）、梁會錫，明代散曲研究（1989.2）、朴雲錫，茅盾文學思想研究（1990.2）、金槿，漢儒經典解釋中的語言觀念（1990.2）、吳台錫，黃庭堅詩研究（1990.2）、柳種睦，蘇軾詞研究（1991.8）、邊成圭，阮籍《詠懷詩》研究（1991.8）、陳玉卿，李白樂府詩研究（1991.8）。
2. 成均館大學（1973）9人：丁範鎮，唐代傳奇研究（1978.8）、盧東善，現代中國語動詞研究（1982.2）、河正玉，《鏡花緣》研究（1983.2）、金喆洙，楊遠小說研究（1984.2）、金政六，三言小說研究（1987.2）、陸完貞，中國根源神話中的集團潛意識（1988.2）、金龍雲，魯迅創作意識研究（1990.2）、金得洙，從語學的角度研究甲骨文（1990.2）、李根孝，現代漢語量詞研究（1990.2）。
3. 韓國外國語大學（1979）6人：具良根，清末譴責小說的外面背景研究（1987.2）、禹竣浩，蘇東坡辭賦研究（1990.6）、朴鍾淑，艾青詩研究（1990.6）、郭魯鳳，歐陽修散文研究（1991.2）、李騰淵，晚明小說理論（1991.2）、崔雄赫，陶淵明田園詩研究（1991.8）。
4. 延世大學（1980）4人：范善均，屈賦研究（1988.2）、金海明，葉燮詩論研究（1989.2）、李炳，古代漢語的複音節詞研究（1991.8）、文智星，《儀禮·喪服》經傳校釋（1991.8）。
5. 全南大學（1980）3人：安奇燮，漢語入聲研究——從切韻到中原音韻（1990.2）、申鉉錫，東坡詞研究（1991.8）、張南姬，李商隱的愛情詩研究（1991.8）。
6. 高麗大學（1980）2人：高啟喜，紅樓夢的現實批判意識研究（1990.2）、金榮哲，茅盾長篇小說中的時代意識研究（1991.8）。
7. 嶺南大學（1981）1人：李哲理，鍾嶸《詩品》研究（1990.6）。

從上面的目錄上可以看到1988年以前，博士學位論文大抵偏重於古典文學，尤其是首爾與延世大學的早期論文研究古典詩歌最多，從1990年代開始，研究者對中國語學與現代文學的研究日漸增多。現代文學方面，金喆洙教授1984年獲得了第一個現代文學博士學位，此後，首爾大學、韓國外大及高麗大學各有1人，都是1990年以後才出現的。中國語學研究狀況，雖然比現代文學稍好一些，但是真正的研究風氣到1985年以後才興盛起來，到1990年國內已培養出了6位博士，

17 徐敬浩編，《國內中國語文學研究論著目錄》。

18 車柱環，〈中國語文學第15輯發刊賀序〉，《中國語文學》15：4。

最近研究成果也日新月異，令人刮目相看了。最近6年（2002-2007）的全國中語文學系的博士學位論文整整出了100篇，通過韓國國會圖書館的檢索系統，其論文題目與有關書誌事項如下：

1. 金正弼，現代漢語狀語的話者主觀性表現研究，慶北大學，2006。
2. 盧根靜，楊萬里詩文學研究，高麗大學，2005。
3. 裴淵姬，孤島時期上海話劇研究（1937-1941）高麗大學，2004。
4. 王惠敬，現代漢語「V+著[zhe]」在句中表視持續的條件，高麗大學，2005。
5. 李恩洙，現代漢語相標識研究：以「了」為主，高麗大學，2004。
6. 李知恩，《長生殿》的楊貴妃形象研究，高麗大學，2006。
7. 高點福，魯迅雜文的思惟樣相研究：以認識與表現問題為主，高麗大學，2007。
8. 金椿姬，現代中國語「X不了」研究，高麗大學，2005。
9. 崔宇錫，沈佺期、宋之問詩歌研究，高麗大學，2005。
10. 宋貞和，中國神話中的女神研究，高麗大學，2003。
11. 孫偉珠，郭沫若20世紀40年代歷史劇研究，高麗大學，2005。
12. 裴永信，《徐霞客遊記》研究，高麗大學，2002。
13. 趙冬梅，馮夢龍《情史》研究，高麗大學，2004。
14. 崔秀卿，清代才子佳人小說研究，高麗大學，2002。
15. 李承信，歐陽修《居士集》散文文體研究，高麗大學，2003。
16. 禹仁浩，韓國人漢語寫作編誤的傾向性分析：以詞彙、句法編誤為中心，高麗大學，2002。
17. 李光步，《紅樓夢》的主題與思想研究，高麗大學，2002。
18. 趙成千，王夫之詩學研究，高麗大學，2003。
19. 許世立，中國語意思疏通的話用論研究，東國大學，2006。
20. 錢錦，包公案小說所展現的晚明市井社會研究，釜山大學，2007。
21. 張淑賢，才子佳人小說新論，釜山大學，2005。
22. 張曉曼，《四聲通解》研究，釜山大學，2004。
23. 沈泓，重慶方言詞彙研究，釜山大學，2006。
24. 金明子，現代漢語特指文句研究，釜山大學，2002。
25. 羅賢美，《六書尋源》研究，釜山大學，2005。
26. 李相圭，朱熹的文學論研究，釜山大學，2003。
27. 劉京哲，金庸武俠小說的「中國想像」研究，首爾大學，2005。
28. 曹淑子，《第六才子書西廂記》研究，首爾大學，2004。
29. 朱基平，陸游詩歌研究，首爾大學，2005。
30. 陳明舒，現代漢語補語「上、下、起來」意味機能研究，首爾大學，2005。
31. 李知芸，李商隱愛情詩研究，首爾大學，2005。
32. 朴志珪，傳統時期中國的鬼神信仰與鬼神故事：《太平廣記》鬼部所表現的信仰敘事與脫信仰敘事，首爾大學，2004。
33. 金智英，中國古典詩歌中的散文因素受容樣相，首爾大學，2007。
34. 崔亨燮，從中國小說看對於「個人」的認識變化研究：從「四大奇書」到《紅樓夢》的變化為主，首爾大學，2007。
35. 鄭明秀，古代漢語名詞化規則研究，首爾大學，2004。
36. 孫民政，《爾雅》的語彙意味論研究，首爾大學，2004。
37. 李昭姪，傳統時期中國書面語與寫作的相關性研究：以白話的起源與小說的變化為主，首爾大學，2005。
38. 梁世旭，古代漢語的畫題研究，首爾大學，2005。
39. 朴春迎，《西遊記》的成書過程與主要人物形象研究，崇實大學，2006。
40. 徐光德，東亞的近代性與魯迅：以日本的魯迅研究為主，延世大學，2003。
41. 朴桂花，清初文言小說的敘事特點研究，延世大學，2004。
42. 李英月，從《四聲通解》看早期官話研究，延世大學，2004。
43. 任佑卿，中國反傳統主義民族敘事與性，延世大學，2004。
44. 文善映，五四時期東西文化論研究，延世大學，2004。
45. 宋秉錫，日據末期臺灣的日本語文學研究，延世大學，2004。
46. 白池雲，從近代性談論重考梁啟超啟蒙思想，延世大學，2003。
47. 姜周完，《百家公案》研究，延世大學，2003。
48. 李有鎮，中國神話的歷史化研究，延世大學，2004。
49. 梁兌銀，魯迅寫實主義研究，延世大學，2004。
50. 金大慶，《韻法直圖》、《韻法橫圖》研究，延世大學，2003。
51. 朴美貞，現代漢語的使動表現研究，延世大學，2002。
52. 宋美鈴，從言語學的角度分析現代漢語中的隱喻，延世大學，2005。
53. 金桂台，蘇軾的黃州時期散文研究，延世大學，2002。
54. 洪榮林，明、清代華北鄉村劇研究，延世大學，2002。
55. 白承道，《莊子》中真人的談論方式研究，延世大學，2005。
56. 毛海燕，現代漢語「給」用法研究，延世大學，2005。
57. 尹泳渡，中國近代初期西學翻譯研究：《萬國公法》翻譯事例為主，延世大學，2005。

58. 李知珉，現代漢語被句文的統詞構造研究，延世大學，2005。
59. 鄭燦學，五帝神話之形成與其在漢代的受容樣相研究，延世大學，2006。
60. 洪允姬，中國近代神話談論形成研究，延世大學，2006。
61. 李珠和，現代漢語語彙部層次研究，延世大學，2005。
62. 鄭宣卿，《太平廣記》神仙故事的時空間性研究，延世大學，2003。
63. 金善雅，現代漢語形式動詞研究，延世大學，2002。
64. 曲曉雲，上古漢語複聲母研究，延世大學，2005。
65. 徐銀淑，蘇軾題畫詩研究：繪畫論為主，延世大學，2005。
66. 尹錫偶，飲酒詩所表現的中國詩人之精神世界：陶淵明、李白、白居易為中心，延世大學，2005。
67. 趙美媛，《紅樓夢》中「情」的敘事化樣相研究，延世大學，2004。
68. 張在雄，《中州樂府音韻類編》研究：與《中原音韻》之比較，延世大學，2002。
69. 尹彰浚，甲骨卜詞所見商代統治階級文化研究，延世大學，2002。
70. 金始行，原本《玉篇》殘卷異體字研究，延世大學，2002。
71. 崔真娥，唐代愛情類傳奇研究，延世大學，2002。
72. 金慈順，中、韓、日漢字語比較研究，嶺南大學，2005。
73. 金恩珠，孔尚任的文學理論與實際：以詩與傳奇為主，全南大學，2003。
74. 尹錫禮，《孟子》複音節詞研究，全南大學，2002。
75. 朴相領，《史記》副詞語彙的品詞論研究：以副詞為主，全南大學，2006。
76. 金姬成，曾國藩的古文理論研究，全南大學，2006。
77. 梁萬基，甲骨文介詞研究：「又、在、自、從」字的用法為主，全南大學，2005。
78. 金恩希，明代官話音韻體系研究：北京官話為主，全南大學，2007。
79. 孫完怡，白蛇故事研究：以性意識為主，全南大學，2004。
80. 李淑娟，臺灣80年代文學典範更替的軌跡：以張大春等六位戰後第三代文學家小說文本為主，全北大學，2003。
81. 孫多玉，柳宗元散文的「托物喻志」研究，全北大學，2006。
82. 金明順，曹禺前期戲劇研究，濟州大學，2007。
83. 金琮植，《景德傳燈錄》偈頌的詩歌形式與禪思想研究，濟州大學，2007。
84. 鄭根姬，蕭綱詩研究，忠南大學，2006。
85. 金惠媛，中韓慣用表現對照研究，韓國外國語大學，2006。
86. 林大根，初期中國電影的文藝傳統繼承研究（1896-1931），韓國外國語大學，2002。
87. 權惠京，徐志摩文學研究：以主題思想與藝術性為主，韓國外國語大學，2002。
88. 朴宰承，建構中韓自動翻譯機制研究：以漢語重義性除去機制為主，韓國外國語大學，2006。
89. 金惠林，韓、中翻譯所見的「同源記標素」干涉研究，韓國外國語大學，2003。
90. 鄭蓮實，甲骨文動詞形義關係及形象化原理研究，韓國外國語大學，2004。
91. 鄭成任，《祖堂集》臉部動作詞彙意味體系研究：同義、反義關係為主，韓國外國語大學，2004。
92. 李庭仁，20世紀80年代中國實驗劇研究，韓國外國語大學，2004。
93. 諸長煥，溫庭筠詩研究，韓國外國語大學，2004。
94. 朴南用，艾青的近代體驗與詩的意象研究，韓國外國語大學，2006。
95. 林孝燮，柳宗元詩的內面意識變化研究，韓國外國語大學，2003。
96. 鄭鎬俊，杜甫「陷賊·為官」時期詩研究，韓國外國語大學，2005。
97. 安泳皓，《春秋公羊傳》解釋體例研究，漢陽大學，2003。
98. 田龍元，朱子易學研究，漢陽大學，2006。
99. 金鐘，《左傳》引詩賦詩研究，漢陽大學，2005。
100. 俞善英，《尚書》副詞研究，漢陽大學，2004。<sup>19</sup>

20世紀50年代首爾大學與成均館大學設立碩士課程，1960年代首爾大學開設了博士課程，其後成均館大學（1971）、韓國外國語大學（1979）陸續設立了博士課程，至今全國共有19所大學開設了博士課程（首爾地區11所，地方8所），培養出了200多位博士。<sup>20</sup>從最近5年發表的博士論文，可以窺見韓國學界研究中國

19 韓國國會圖書館的檢索系統只用韓文，這些博士論文資料都專用韓文，因此譯成中文時，儘量查核相關資料翻譯。韓國國會圖書館網頁地址為 <http://www.nanet.go.kr/> 電子圖書館所藏資料檢索。

20 全國19所大學的碩、博士課程成立年代如下：首爾大學（1957，1967），成均館大學（1958，1971），韓國外國語大學（1976，1979），高麗大學（1976，1980），淑明女大（1977，1997），延世大學（1978，1982），檀國大學（1979，1996），嶺南大學（1980，1982），全南大學（1982，1984），忠南大學（1982，1988），慶北大學（1982，1991），慶星大學（1983，1983），

語文學的大體情況，若分類到細部專業，按照數量的多寡排列如下：

1. 文學：63（現代文學17，中國小說16，古典詩歌11，戲曲電影9，文學理論及其他10）。
2. 語學：37（現代語法12，古代語法3，語彙文字11，音韻聲韻3，翻譯論2，其他6）。<sup>21</sup>

文學與語學的比率大致為四比一，仍然是文學研究占多數，現代語文學研究占有全體細部專業的十分之三，整體上偏重於現代，應該加強古代語法、文學理論、文字聲韻學等主要領域的研究。從1968年第一個博士由首爾大學培養出來以後，至1991年共出了48篇論文，但僅僅5年，培養的博士論文總數超過1991年以前獲得博士學位人數的兩倍，其數量增加數字實為驚人，若按照此種增加速度，今後10年，韓國的中國語文專家人數，除了中國大陸以外，在世界華文研究界，應該數一數二了。今年韓國中語中文學會會員共有617名，韓國國內活動的中國語文方面的博士學位者已經超過一千名，所以現在韓國中國語文學界簡稱為「一千個博士時代」，他們活躍於學術教育研究各界。全國有關中國語文學學系與教授專攻領域統計如下：

教授的專攻領域：語文學577名，非語文學40名（在職教授：617人）

1. 語學：153（中國語學50，文字21，音韻、聲韻23，語法（古代、現代）41，中國語史4，語彙3，應用言語2，漢語教育2，其他7）。
2. 文學：424（中國文學52，古典文學19，古典詩歌62，中國小說61，中國戲曲28，現代文學65，中國散文20，文學理論、批評20，中國詞曲8，中國經學

8，中國神話4，其他79）。

3. 非語文學：40（文化、社會10，歷史、哲學8，政治、經濟、外交21，教育1）。

上面的統計以專攻人數排列則如下：

1. 現代文學65，2. 古典詩歌62，3. 中國文學52，4. 中國語學50，5. 古典小說47，6. 現代語法33，7. 古典戲曲28，8. 音韻、聲韻24，9. 文字學21，10. 文學理論、批評20，11. 古典文學19，12. 古代語法8，13. 中國經學8，14. 中國詞曲8，15. 中國神話4、中國語史4。<sup>22</sup>

最近，文學與語學、古典文學與現代文學等各方面的研究可說發展較為均衡。韓國中國語文學界經過長期醞釀階段，1970年代打好基礎，此時培養的年輕學者現在已成為韓國中國語文學界的主力軍。他們當中的一批人從臺灣、美國、日本等國外留學回國，一批人留在國內大學深造，在第一、第二代的學術基礎上，吸收國內外各種學術潮流，給韓國中國語文學界注入了新鮮血液。1980年代起學術活動活躍起來，有關中國語文的定期刊物每年都在增加，最近每年都發刊30多種，其中3個學會發行1年4次的學術論文集，每年舉行的學術研討會超過50次以上。2006年下半年（2006年7月-12月）12種17本學術論文集收錄了382篇學術論文，2006年在韓國國內至少發表了800篇以上的論文。<sup>23</sup>形式與內容豐富多樣，研究生力軍力量充沛，已經進入了成熟階段。而且，最近韓國社會很重視中韓關係，支持漢學研究，因此，在各種條件及研究環境配合下，韓國中國語文學界若繼續全力埋頭研究，今後其學術成就將會迥異於前，得到較大發展。

全北大學（1985，？），漢陽大學（1987，1995），釜山大學（1989，1998），梨花女大（1989，2000），崇實大學（1996，1998），濟州大學（1997，2001），東國大學（2001，2001）。問號表示年度不明。

21 全國14個大專院有博士畢業生，最近5年培養的中國語文博士以其人數為準，排列如下：延世32，高麗17，首爾12，韓國外大12，釜山7，全南7，漢陽4，全北2，濟州2，忠南、慶北、崇實、嶺南、東國各1名。

22 〈韓國中語中文學會會員住所錄〉，《中語中文學》40: 246-278，專攻領域為每個教授自己標記的，因此研究範疇的名稱各不一，沒有統一，較為雜亂，但可以窺見大略的研究傾向。其統計數值並非很齊全，韓國中國現代文學學會告知我的專任教授會員為80名，但上面的統計中屬於「現代文學」領域的教授只有63名，其中17名則可能自己標為「中國文學」或其他項目。上面的統計只能提供參考韓國中國語文學者的大概研究傾向。

23 〈2006年上半年中國語文學論文目錄——以學術誌名為次〉，《中語中文學》39: 504-518；〈2006年下半年中國語文學論文目錄——以學術誌名為次〉，《中語中文學》40: 223-239。前者收錄13個學會所刊的學術論文集17本331篇，後者收錄12個學會15本論文集382篇，共有713篇。因此，可說韓國中國語文相關論文一年至少發表800篇以上。